

# Lettres du Zanskar

Janvier 2012



N°39

“ La pauvreté commence quand un enfant ne peut exercer son droit fondamental à l'éducation ”

[ Kofi Annan -7<sup>e</sup> Secrétaire général des Nations Unies]

## EDITO

### ...Un campus au Zanskar « Saison 2 »

Et oui, c'est « presque le même titre » que l'année dernière, avec en plus, comme pour la suite d'une série, une saison 2.

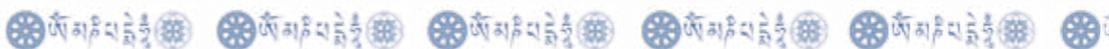
Mais avant d'aborder ce sujet, revenons sur le décès de « **Mémé Marc** ». Il nous a quitté à la mi-octobre. Il nous laisse orphelins tant ici en Europe qu'aussi et surtout au Zanskar. Vous pourrez lire d'ailleurs un article qui lui est consacré dans ce nouveau numéro de LZ.

Ce sera aussi, en sa mémoire, même si pour Mémé Marc, le Zanskar authentique n'intégrait pas l'évolution actuelle, que nous poursuivrons notre projet : « un campus au Zanskar ». (...)

- 2 **HOMMAGE ... à Marc**  
02 • Remerciements  
03 • Lettre de Sonam Tenzin  
03 • Courriel de Georges Lerestif
- 4 **LMHS ... ça s'est passé cet été**  
04 • Sachok à la LMHS  
05 • Grand meeting des parents
- 5 **ÇA BOUGE ... en Italie**
- 6 **Focus sur...**  
06 • Un des meilleurs «Mistry»  
07 • La boulangerie de Padum
- 8 **ZANSKAR ... brèves d'été**  
08 • Un périple hors norme  
09 • Vie étudiante à Jammu
- 10 **ZANSKAR ... son évolution**  
10 • Evolution entre 2008-2011
- 12 **Les infos... qu'il vous faut**  
12 • Budget d'un étudiant à Jammu  
12 • Erratum  
12 • AG à Gérardmer  
13 • Historique des AG
- 14 **Le petit album ... de l'été**  
15 • Encouragements  
15 • Appel aux adhérents
- 16 **ZANSKAR ... à voir, à lire...**  
16 • Djulé... djulé !  
16 • Ça va mieux... en le disant



Marc Damians, ex-président fondateur de AaZ





# Le Mot de la présidente .

... La première phase de notre projet est terminée, comme vous l'avez lu dans notre rapport d'été.

Nous préparons activement la deuxième phase qui doit permettre aux 3 bâtiments d'être hors d'eau fin septembre 2012. C'est pourquoi :

• sur le terrain le Managing Committee a acheté du bois, sur les instructions des architectes Douchan et Vanessa. Il a aussi retenu un charpentier qui travaillera sur la réalisation des fenêtres dès le mois de Mars.

• le bureau a ciblé des mécènes :

En 2011, seule la fondation Total, par l'intermédiaire de notre adhérente Jacqueline Mabillon, nous a versé

5 000 €. C'est pourquoi, comme vu et accepté à l'AG de Sorigny, nous allons lancer auprès de vous **une souscription** en cette année 2012. Nous sommes persuadés que vous y répondrez favorablement.

Nous continuons néanmoins activement la recherche de nouveaux mécènes. En page 15 vous trouverez un « **appel aux adhérents** » concernant cette recherche.

Cette année est donc une année charnière qui demandera à tous, de l'implication, des efforts et de la... patience.

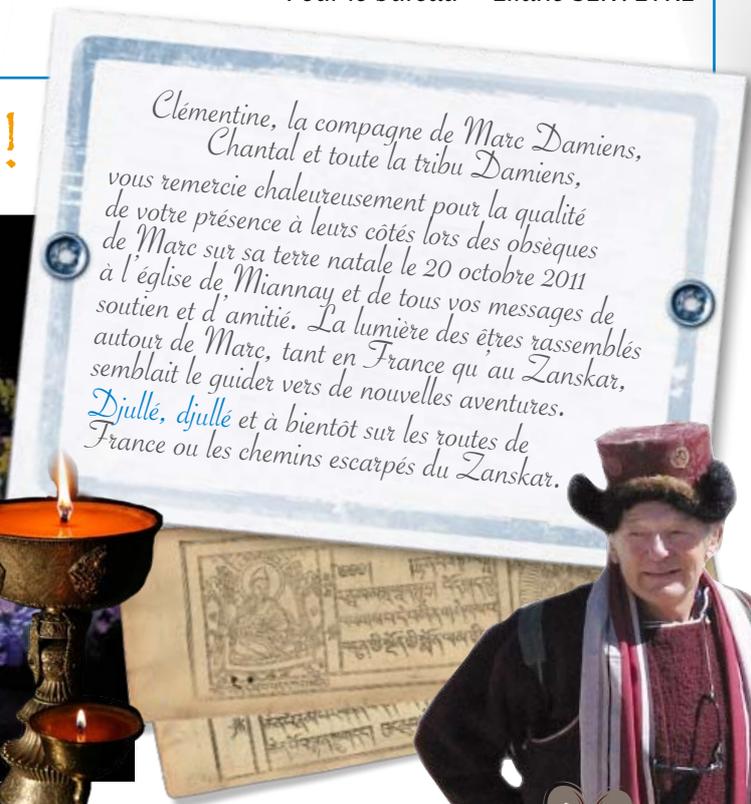
Il est encore temps de vous, de nous souhaiter **une bonne année 2012.**

Pour le bureau - Eliane SERVEYRE

## Djulé Djulé Mémé Marc !



Photos reçue de Brigitte Damiens, fille aînée de Marc, prise le soir après la cérémonie à Miannay



A droite, à côté du tambour, Dolma, la filleule de Marc



Photo de la rencontre entre Marc et le Dalai Lama lors de sa 1<sup>ère</sup> venue à l'école



Le principal, Sonam Tenzin

Lettre envoyée le 17 octobre 2011  
par Sonam Tenzin,  
Principal de la LMHS Zanskar,  
au nom de toute l'école.

**Commencer cette journée par l'annonce de la mort de notre « Grand Patron » a été très difficile.**

Nous imaginons fort bien la peine que vous devez tous ressentir, vous, ses enfants, sa famille, ses amis. La grande famille que nous formons ici, à l'école, partage votre chagrin. Ce n'est pas seulement une perte pour notre école mais aussi pour toutes les familles du Zanskar.

Quand j'ai dû annoncer cette nouvelle, pendant le « rassemblement du matin », nombreux sont ceux qui ont fondu en larmes parmi les étudiants, les professeurs et tous ceux qui le connaissent.

Nous nous sommes recueillis pour une minute de silence et avons prolongé l'assemblée pour prier pour lui pendant plus d'une demie-heure.

Afin de pouvoir prier pour lui, en cette période d'examen scolaires, nous commencerons l'école une demie-heure en avance jusqu'à la date de ses funérailles, le 20 octobre.

20 moines du monastère de Karsha se joindront à tous les étudiants et leur famille, à l'équipe des enseignants, aux membres du Comité Directeur, aux élus du Zanskar, afin de partager avec vous cette terrible épreuve.

**1000 lampes à beurre resteront allumées et brûleront toute cette journée pour le repos de son âme ainsi que pour une prompte réincarnation.**

De nombreuses lampes à beurre seront allumées dans les monastères du Sud de l'Inde et de Delhi, également par l' Association des « Anciens Etudiants de la LMHS » qui pleure son bienfaiteur, et des prières seront dites à l'intention de notre « Grand Patron ».

Donnez-nous des nouvelles de vous là bas, nous en avons besoin ici.



Nous remercions M. Stanzin Munjhom Jhomstala (responsable de l'informatique à l'école) pour avoir pris ces photos. Elles reflètent réellement l'intensité des sentiments et du profond recueillement qui régnaient ce jour là en communion avec la famille et les amis de Marc au même moment dans le petit village de Miannay le 20 octobre 2011

## Hommage à Marc - Extrait d'un courriel de Georges Lerestif

**(...) Me voici engagé dans EDM (Enfances du monde).** Très clairement ce n'est pas une démarche volontaire résultant d'un humanisme fondamental ni d'une authentique générosité. Tout simplement les circonstances. Je n'étais pas impliqué dans EDM. Lors d'un voyage à Mada j'avais promis à Marc (...) de lui faire un rapport très précis sur notre action et nos projets. J'ai pu constater sur place qu'avec peu de moyens nous avions fait un remarquable ouvrage dans l'école, combien les parents et enseignants y étaient impliqués, et quel enthousiasme notre venue a suscité.

Pendant ce voyage Marc nous a quitté. J'ai appris sa mort le jour de son enterrement. A mon retour il m'est apparu que personne ne souhaitait reprendre. Pour Marc qui fut un Ami que j'admirais, pour ceux qui avaient déjà oeuvré dans l'association, pour ces enfants, je n'ais pas eu le choix. Notre but est de maintenir l'association à son niveau actuel agissant sur des projets ponctuels limités dans le temps mais soutenant des communautés particulièrement défavorisées mais impliquées, EDM étant (c'est impératif) relayé sur place par des membres compétents et intègres. L'argent ne quitte pas l'association aucune délégation.



fusé, tant à AaZ qu'à EDM de m'investir en permanent.

**Je voulais remercier bien tardivement AaZ des dons recueillis lors de l'enterrement de Marc et reversés à EDM,** chaque don nous étant précieux. (...) je ne terminerai pas sans exprimer à toutes celles et ceux qui sont engagés auprès d'AaZ **mon admiration et mon estime pour le travail accompli, bien amicalement.**

Marc se serait bien marré, (...) de m'avoir piégé, j'avais toujours re-

20 moines du monastère de Karsha.

Cérémonies qui ont eu lieu au Zanskar simultanément avec celle de Miannay en France.

Moines, parents, anciens étudiants, étudiants, environ 650 personnes autour de la vallée ont participé aux cérémonies.

Des dons ont été offerts par les parents afin que des prières soient prononcées pour rendre hommage à «Mémé Marc»

# LMHS ... ça s'est passé cet été

## SACHOK à la LMHS

Cérémonie

**Eliane Serveyre**

**(ou la demande faite à la terre de permettre la construction de nouveaux bâtiments)**

**Le terme Sachok est évidemment difficilement traduisible. C'est aussi la forme non réelle mais spirituelle de la déité de la terre qui est aussi la propriétaire de la terre.**

C'est à l'initiative de **Douchan** que cette cérémonie a lieu. **Nyima** l'organise.

Le **lundi 11 juillet à 9H**, avant qu'aucun coup de pioche ou de pelleteuse ne soit donné, la cérémonie commence. Elle est présidée par 2 moines dont le **Geshey Angus**, professeur à l'école. Sont présents le **Managing Committee**, les architectes, **Nyima** et **Babu Targais** (membres locaux de l'équipe projet) ainsi que les membres de AaZ : **Anne Marie Liquier** et son neveu **Guy, Marc** et **Ragni Pasturel, Eliane Serveyre**. Pour cette cérémonie, certains « éléments symboliques » sont indispensables : **Une pioche « parée »** des couleurs du bouddhisme (*photo 1*). Un linge blanc qui prend la forme d'une bonbonnière, renferme une pièce d'argent et une pièce de cuivre. Symboliquement c'est un moyen d'assurer le bon déroulement du chantier.

La corne de « **Siru** » (**le bouquetin ibex**) brandit par **Marc Pasturel**, symbolise la lutte contre les forces du mal. (*photo 2*). Et enfin **un jeune élève** de l'école qui s'appelle obligatoirement **Tashi** ; Tashi signifiant joie, prospérité (*photo 3*).



2

Après la **psalmodie des moines**, Tashi à qui **Dawa**, le vice-principal de l'école, a offert une Katak, donne un **coup de pioche** devant les célébrants (*photo 4*).

Puis aux quatre points cardinaux, Tashi donne un coup de pioche, **on plante un petit bâton** entouré des couleurs du bouddhisme et on relie chacun des points cardinaux avec le Siru (*photo 5*). **Thuktup**, le Principal **Sonam, Dawa, Vanessa, Douchan, Marc, Eliane**, relient à tour de rôle les quatre points cardinaux. Vanessa reliant les 4 points cardinaux (*photo 6*).



4

Une fois cette opération de marquage symbolique du terrain terminée, le Président du managing committee, le **Dc Stenzin** enfouit dans le sol, le linge blanc contenant les pièces d'argent et de cuivre (*photo 7*). « **Cette bonbonnière** » doit être placée sous une pièce du futur bâtiment. La cérémonie s'achève par une « cup of tea ». **Dc Stenzin, Tashi** (élève de l'école) **Thuktup** le secrétaire de la LMHS et **Ragni** autour de la « **cup of tea** » (*photo 8*). Le NPB est ainsi placé sous les meilleurs auspices.



6



7



1



3



5



8

Le Dc Stenzin, Tashi, Thuktup et Ragni autour de la « cup of tea »

Un des 4 points cardinaux

## Grand meeting des parents à l'école

Zoom

Michèle Lonher

Comme chaque année les parents ont répondu présent au meeting annuel.

Environ 200 personnes pour 300 élèves. Jolie fréquentation.

Beaucoup d'attention, des échanges, du respect lors de l'allocution du geishé Damchoe, du président du managing committee Dr Tashi et de la présidente d'AaZ



J'aimerais que notre Assemblée Générale au printemps déplace autant de monde !

## Ça bouge... en Italie

Actions développées par AaZ Onlus pour promouvoir l'association, apporter des adhésions et recueillir des fonds.

Actions essentielles : expositions de photos conçues, préparées et présentées par des membres de l'Association et participation

à des manifestations diverses organisées par les villes, les provinces ou d'autres structures. AaZ Onlus a bénéficié aussi de l'aide apportée par des donateurs.

### Trieste - 17-19 juin

Stand AaZ Onlus

Participation au 9<sup>ème</sup> festival des diversités. Comme chaque année AaZ Onlus a disposé d'un stand pour accueillir le public, diffuser l'information sur l'activité de l'association et recueillir de nouvelles adhésions (2).

### Gottolengo - 22 juin-3 juillet

Tina Imbriano

A l'occasion de la fête de l'unité du Gottolengo présentation de l'exposition « Zanskar-Pa », série de photos prises par Tina Imbriano ex présidente de AaZ Onlus et déléguée régionale de cette association pour le Piémont. Cette exposition est à la disposition de tout membre de l'association qui souhaiterait la montrer dans sa ville.

### Monte Cucco

Annalisa Burato

Annalisa Burato membre de l'association a présenté ses portraits d'enfants du Ladakh et du Zanskar pour faire connaître AaZ et favoriser une aide à distance pour les enfants de l'école.

### Iseo - 29 octobre-27 novembre

Angela Prati

Présentation à l'Arsenal de l'exposition Ommani padme hum de Angela Prati. L'exposition a été inaugurée par le maire d'ISEO et le président de AaZ Onlus qui se sont exprimés sur le Tibet occupé. Elle est accessible sur le site : [www.angelapрати.com](http://www.angelapрати.com)

### Macerata - 13-27 novembre

Tina Imbriano

Présentation de l'exposition « Zanskar-Pa » de Tina Imbriano dans les locaux de la Boutique du Livre : photos des familles des enfants qui fréquentent l'école de Pipiting Ufti et illustration de la vie quotidienne des habitants de cette vallée isolée. Dans la librairie sont aussi exposées des photos (Franco Rivetti) montrant les spécificités et les détails d'une salle de classe en Asie.

### Bra - 1<sup>er</sup> octobre

Le but de la « Polentata Solidaire » du 1<sup>er</sup> octobre, défini par les adhérents, fut le suivant : aider les populations montagnardes lointaines à scolariser et éduquer leurs enfants pour leur permettre d'entretenir leur culture et vivre sereinement dans leur environnement. Le produit de la soirée a été entièrement reversé à AaZ Onlus pour le projet du nouveau Campus.

### Torino - 3, 17 et 22 décembre

Tina Imbriano

Tina Imbriano a proposé à ses amis et collègues de travail des calendriers 2012 réalisés avec des photos du Ladakh. Elle a aussi fait une présentation de l'association AaZ au musée d'Art Oriental et à la Librairie Feltrinelli di Porta Nuovo, où elle donne des conférences. Le produit de toutes ces actions a été intégralement versé à AaZ Onlus.

### Brescia - 3-11 décembre

« La Tente de Solidarité des Peuples » a fêté sa vingtième édition en 2011. Pendant des années cette manifestation a apporté à l'association l'essentiel de ses ressources d'autofinancement. Mais (conséquence de la crise) cette année le produit des activités a été en baisse par rapport à l'année 2010 ; même la vente de billets de tombola a baissé. Dans ce contexte AaZ onlus devra mener une réflexion sur les modalités de sa participation à cette manifestation pour l'année prochaine.

### Bergame - 15 décembre

AaZ Onlus

Les amis d'Aventures du Monde ont toujours soutenu de différentes manières AaZ Onlus, depuis sa création. Ainsi une soirée de projection de photos de voyages, organisée à Bergame, a permis de recueillir des fonds.

### Réalizations

Giorgio Nicolidi

Réalisation d'un livre de photos sur le Trentino par Giorgio Nicolidi : mise en valeur des paysages, de la richesse de sa culture et de son histoire. A travers cette action l'auteur a exprimé sa volonté de contribuer au projet Campus. Deux ans auparavant il avait déjà publié un livre sur l'Himalaya dont les royalties avaient été versées à AaZ onlus.

Traduit de l'italien par Renée Gibert

# Focus sur ...

## Un des meilleurs « mistry » (maçon) du chantier de l'extension de la LMHS.

Fin août 2011

Interview

Chantal Damiens

**Vers 16h, après les cours, Tiziana (Trésorière AaZ Onlus, Italie) Vanessa (ASF) et moi nous dirigeons vers une tente de fortune où nous retrouverons Nyima (conducteur de travaux) qui nous servira de traducteur lors de notre entretien avec 2 maçons au lieu d'un.**

Ils sont frères et travaillent toujours ensemble. **KARAM, 31 ans** : marié, 3 enfants et **INDER, 26 ans** : marié, 2 enfants ; tous 2 Népalais vivant dans le district de **Rukum** (centre administratif **Musikot** à 280 km à l'ouest de Katmandou) quand ils ne sont pas au Zanskar.

**Inder**, le plus jeune, et sa famille, vivent avec sa mère dans la maison familiale, tandis que **Karam** vit dans une maison séparée mais à quelques mètres de son frère. Ils se voient tous les jours. Ils sont venus cette année au Zanskar avec un « contractor » (entrepreneur) népalais, comme maçons, **pour environ 3 mois - de la mi-juin à la mi-septembre**. Au Népal, le reste du temps, ils sont agriculteurs et petits éleveurs mais leurs revenus sont modestes. En Himalayaindien, ils gagnent un peu plus d'argent qu'au Népal, car la roupie indienne est plus intéressante que la roupie népalaise.

L'an prochain, ils projettent de revenir continuer ce chantier mais librement, sans entrepreneur qui prend un salaire de maçon pour chaque équipe de 10 ouvriers ce qui, d'après eux, ne leur laisse que très peu d'argent chaque semaine pour leur repas et leurs dépenses quotidiennes. A la fin du chantier, quand ils rentreront chez eux, ils recevront un petit pécule suivant leur qualification et leurs heures et jours de travail. Chaque maçon travaille avec un ouvrier.

Il leur faut environ **8 à 10 jours de voyage** pour atteindre le Zanskar et ils voyagent par petits groupes de 4 à 5 népalais jusqu'à la frontière indienne pour ne pas attirer l'attention ;



Douchan, Chantal, Tiziana

ils ne se rejoignent en groupes plus importants qu'après le passage en Inde où, là, ils trouveront un bus qui les conduira jusqu'au Zanskar.

On évoquera avec eux quelques sujets personnels comme, par exemple, leur entente avec la population locale et Vanessa se fera préciser les règles

d'un jeu auquel ils jouent pour se détendre après leur journée de travail : chargé d'une grosse pierre, il faut courir jusqu'à une ligne tracée sur le sol et lancer la pierre le plus loin possible..... comme détente, après une dure journée de travail !!!

Nous les remercions pour ce moment passé avec nous et leur demandons si, à leur tour, ils souhaiteraient nous poser des questions. En fait, ils nous exposent leur point de vue en ce qui concerne leur venue l'été, sans « contractor » et nous font part de leur envie de revenir l'année prochaine et pour cela ils échangent leurs coordonnées avec **Nyima** qui sera chargé de faire le lien entre eux et de vérifier leur période d'arrivée au Zanskar, si toutefois ils reviennent.



Super « Mistry »



Nyima

**Au 1<sup>er</sup> rang** : Nyima, le Geshé Dhamchoe, Dr Stenzin Namgyal, Chantal, Eliane, Tiziana. **Au 2<sup>ème</sup> rang** : Nawang Punchok, Vanessa, Bernard Lohner, Mémé Sweeper. **Au 3<sup>ème</sup> rang** : Michelle Lohner, Sonam Tenzin, , Douchan.





# La boulangerie pâtisserie de Padum

Récit

**Eloïse Martin**



*Eloïse et son filleul*



**En vous promenant dans Padum vous allez forcément passer devant une boutique où l'odeur de pain, de biscuits aux amandes ou aux fruits confits, et autres douceurs vous attirera.**

Cette boutique a été ouverte en 2004 par deux frères originaires du village de Zangla.

**Stansin Nordup**, autrefois étudiant à Leh, vous accueillera à la boutique avec le sourire et en anglais. La boutique est ouverte 7j/7 en période estivale (de 6h45 à 21h00), et ferme durant les 5 mois hivernaux.

Pour les plus curieux, vous pourrez aller visiter le « laboratoire » situé quelques centaines de mètres plus loin sur la route de Pipiting où vous rencontrerez **Lobsang Chetang**, son frère, qui était autrefois membre de l'armée indienne.

C'est lui qui gère la partie production et dirige une équipe de 3 ouvriers Hindis, les Ladakhis n'étant pas formés à ces métiers.

Si les conditions de production sont simples, le savoir-faire et la qualité sont au rendez-vous. Le four à bois voit passer de nombreuses variétés de pain et biscuits. Chaque jour les employés transforment de 50 à 80 kg de farine en pain, et autant pour la pâtisserie. Pour eux il s'agit là d'un «good job», et ils profitent de la fermeture annuelle pour retourner dans leur région d'origine.

Un dernier conseil, donné par tous les membres d'AaZ présents cet été au Zanskar : **ne repartez-pas sans avoir goûté les macarons !**



*Stansin Nordup vous accueille à la boutique avec le sourire*



*Lobsang Chetang en polo vert*



*Les trois ouvriers hindis*



# Zanskar... Brèves d'été



un périple hors normes avec les moyens  
de transport locaux - Padum - Jammu

Récit

Michelle Lohner

**Nous avons décidé cet été de suivre le chemin qu'empruntent les étudiants de l'après classe 10 qui partent à Jammu pour plusieurs années.**

Thinley toujours aussi efficace s'était chargé de nous trouver 2 places dans un bus pour Kargil, première étape du trajet.

Départ 3h du matin dans un bus local (c'est à dire pour fesses largeur indienne beaucoup plus étroites que les nôtres !)

Le trajet Padum Kargil qui emprunte le col du *Pensi-la* par une piste plus que chaotique dans un décor somptueux qui permet de jolis coups d'œil sur le *Nun* et le *Kun* (2 magnifiques sommets glaciaires de plus de 7000 m) nous amène à destination en... **15 à 16 heures**. Un seul arrêt vers *Juldo* pour une soupe de pâtes.



Nous arrivons fourbus à la **gare routière de Kargil**. Avant de chercher un hôtel pour passer la nuit, nous nous renseignons sur le bus qui doit partir le lendemain pour *Srinagar*. Là nous apprenons que le bus part cette nuit à 23h. Il reste 2 places au fond du car, là où ça saute le plus! Ils ne savent pas quand partira un autre bus.

Nous armant de courage nous décidons de partir dans la foulée. Nous dormirons à bord... ou demain à *Srinagar*. Le trajet de nuit sur une piste en très mauvais état nous amène à franchir le *Zoji-la* puis à descendre dans la cuvette de *Srinagar*. **Après 10 h** de « tape cul » le bus non officiel nous largue en pleine ville sur le

bord d'un trottoir. Il n'a pas l'autorisation de nous poser à la gare routière. Suit un saut en rickshaw pour la rejoindre. Toujours prévoyants, nous nous informons des horaires de bus pour le lendemain à destination de *Jammu*.

On prendrait bien une petite douche et on dormirait bien un petit coup. Nous en sommes déjà à **26 heures de voyage inconfortable**.

Aux renseignements de la gare, nous nous entendons dire que demain il faut être là à **partir de 7 h** et ensuite on verra bien si un bus part dans la journée... où si on doit remettre ça le lendemain.

C'est le moment que choisi un Cachemiri pour me taper sur l'épaule. Tu veux aller à *Jammu*, j'ai une jeep avec 5 personnes à bord et j'en cherche 2 autres pour partir... maintenant.

S'il vous plaît laissez nous boire un thé et croquer un chapati on n'en peut plus de fatigue.

10 mn après nous continuons la route. Nous sommes à l'arrière de la jeep perpendiculaire au sens de la marche mais c'est toujours plus confortable que le bus. **Suivent 13 heures de trajet** sur une route plutôt asphaltée, agrémentée d'un nombre considérable de nids de poule.

Il est 23 h lorsque nous atteignons *Jammu*. Evidemment le chauffeur ne connaît pas l'adresse de *Lobsang* que nous avons et décide de nous laisser à la gare ferroviaire. J'ai un numéro de téléphone. Je tente le coup



Piste chaotique dans un décor somptueux

autrement on cherchera *Lobsang* et *Diskit* demain. Miracle des portables, *Lobsang* décroche et vient nous chercher encore une petite heure d'attente et il arrive. Retrouvailles chaleureuses. Nous sommes partis de Padum **il y a 45 h**. Habituellement ils mettent 3 à 4 jours pour faire le même trajet.

Record battu. Nous en sommes les détenteurs. Pour ceux qui voudraient tenter l'expérience, ne jouez pas la montre vos os vous en seront reconnaissants.

Petit détail, nous venons de passer dans un temps record de **3500 m d'altitude climat frais** temps sec à **305 m climat tropical** : 40°C et 95% d'humidité dans l'air. C'est le début de la mousson!



Thé et chapatis



## Vie étudiante à Jammu

Reportage

Michelle Lohner



Lobsang (filleul de Michelle et Bernard) et Lhazas

### Difficile de faire des généralités à partir de cas individuels.

Cependant à la lumière des quelques jours que nous avons partagés avec Diskit et Lobsang, je vais tenter de vous décrire comment vivent les élèves après la classe X lorsqu'ils partent étudier à Jammu.

Diskit et Lobsang sont nos filleuls originaires de *Tungri*. Ils sont partis depuis un an pour étudier la physique et la chimie pour Lobsang et intégrer l'école d'infirmière pour Diskit.

Lobsang a été élève de la LMHS, Diskit en revanche a suivi l'école publique jusqu'en classe XI à Padum.

Le changement est brutal. Partir de la vallée du Zaskar pour Jammu, 378 450 habitants ne se fait pas sans choc culturel.

Selon les études qu'ils entreprennent, ils sont soit internes (c'est le cas de Diskit, élève infirmière) soit externes. Il doivent alors se loger par leurs propres moyens. Lobsang vit en co-location avec 3 autres garçons dans une petite maison d'un quartier pauvre de Jammu.

**Le confort y est rudimentaire.** Une pièce à vivre sans aucun mobilier autre que leur malle qui sert de table et une petite étagère bourrée de livres d'étude. Une entrée, sorte de petite pièce aveugle dans laquelle ils dorment quand la chaleur est trop forte, une cuisine avec l'eau courante sur l'évier et une petite salle de bain-WC. L'eau courante arrive à un robinet dans la cour. Ils ont installé une pompe pour la remonter sur le toit afin d'avoir de l'eau au robinet. Astucieux. **Ils gardent tout de même les réflexes zanskaris d'économie d'eau.** Leur seul luxe se doucher à l'eau froide pour remédier à la moiteur.

Nous sommes arrivés un vendredi soir et nous avons pu discuter avec eux pendant 3 jours avant qu'ils reprennent le chemin

de l'école. En effet le lundi était jour férié pour l'anniversaire de *Krishna*.

**Ce qui leur pèse le plus c'est l'éloignement de leur famille.** Même si les enfants zanskaris sont autonomes de bonne heure, ils trouvent difficile d'être responsables de toute l'organisation quotidienne. **Gérer le peu d'argent qu'ils ont, faire les courses, préparer les repas, entretenir le linge, toutes activités qui viennent s'agréger à leurs études ajoutent à leurs journées quelques heures de travail.** Ils ne se plaignent pas mais nous les avons trouvés fatigués. Le soutien moral de leur famille leur manque même si le téléphone portable facilite les contacts. Revenir à la maison **une seule fois par an pour un mois environ** en juin est vraiment pesant pour eux.

Deuxième point qu'ils soulèvent, le climat. En effet Jammu est une grosse ville à 305 m d'altitude, soumise à la mousson, dont la température moyenne au long de l'année est très supérieure à celles rencontrées au Zaskar. De jour 43°C en moyenne en été et 26°C en moyenne en hiver. De nuit la température hivernale peut tomber à 3-4°C.

**Ils s'adaptent bien à la vie en ville,** maîtrisant parfaitement toutes les lignes de bus. Ils les empruntent tous les jours pour se rendre à l'école. Environ ½ heure à ¾ d'heure de trajet selon l'école qu'ils fréquentent. 5 roupies le trajet. Ces trajets sont éprouvants à cause du climat. Il y règne une chaleur étouffante. La petite serviette éponge est indispensable.

Autre aspect qu'ils soulignent, **le peu de contact qu'ils ont avec les autres étudiants.** Ils restent les jeunes venant de la montagne et peu aguerris à la ville. Leur mode de vie reste très différent de celui des citadins. Les aspects financiers en sont probablement la cause. **Peu de**

### moyens équivaut à peu de sorties.

Ils nous ont tout de même fait visiter le palais du Maharajah (Amar Mahal Palace Museum) ainsi que le Baghe-Bahu Aquarium et les jardins suspendus au dessus du fleuve.

La langue officielle est l'ourdou qui n'est parlé que par une faible partie de la population en tant que langue maternelle. La langue administrative est l'anglais.

**Nos jeunes ont un peu de mal avec l'Ourdou** même si cette langue ressemble beaucoup à l'Hindi sauf en terme d'écriture. L'hindi et l'ourdou ne formaient au départ qu'une seule et même langue : l'Hindoustani.

Pour les fêtes, en particulier au moment du Losar (nouvel an tibétain) **les étudiants du Zaskar se regroupent pour faire la fête.** Ils ont besoin de se retrouver afin de partager quelques moments au sein de leur communauté. **Si vous avez une adresse mail** lorsque vos filleuls sont à Jammu ou dans une autre ville, **sachez combien ils apprécient vos encouragements et l'attention que vous leur apportez.** N'hésitez pas à leur envoyer des messages.



Diskit, filleule de Michelle et Bernard



Michelle L., Lhazas, Lobsang, Diskit et Bernard L.

# ZANSKAR ... évolution

## Nouvelles évolutions constatées entre 2008 et 2011

Séjour de 4 semaines en juillet 2011

Anne Marie LIQUIER



L'électricité est distribuée jour et nuit dans la plaine de Padum



Des fils électriques ont été installés souvent de façon dangereuse



Le danger des transformateurs, souvent situés à hauteur de personne



Relais à proximité du monastère de Tagrimo

### Je ne peux préciser formellement leur date d'apparition

La grande découverte de cette année à notre arrivée, a été de constater que **l'électricité était distribuée jour et nuit**, principalement dans la plaine de Padum.

Elle est fournie par une **petite usine hydraulique** installée à l'arrivée permanente d'eau provenant des glaciers, à une vingtaine de kilomètre de Padum, près de Sani.

Il n'y a plus de nuit noire. Les habitants laissent brûler leur éclairage toute la nuit et paradoxalement aussi le jour!

De ce fait, en faisant le trajet de Padum à Pipiting la nuit, il est possible de situer les villages disséminés à flanc de montagne, et depuis le local où nous prenons nos repas à Pipiting, dans la maison de Dolma, nous apercevons la lumière diffusée par la rangée de lampadaires dans la rue principale de Padum.

Le plaisir d'observer le ciel, et d'essayer d'identifier les étoiles, comme je tentais de le faire en 1995 a disparu.

Pour alimenter les villages et les maisons des fils électriques ont été installés souvent de façon dangereuse (un élève de la LMHS est mort électrocuté), de même le **transformateur**, heureusement installé dans un lieu isolé, au dessus du monastère de Tagrimo. Egalement un relais qui se trouve à proximité vient modifier le paysage.

### Grâce à cette énergie : • un nouveau cyber point s'est ouvert

Mais attention il ya des coupures de courant plus ou moins longues... !

- des **appareils électriques ménagers** sont apparus
- Une **bouilloire électrique**, vue chez Dolma
- Et même un **lave linge** ! vu chez Padma, ancienne enseignante de la LMHS.



Cyber point (lieu de connexion à internet)



Lave linge



Bouilloire électrique



**Le port de lunettes :**

autrefois, seuls les vieux lamas portaient des lunettes que des âmes bienveillantes leur avaient apportées, pour qu'ils puissent lire les textes sacrés. Des jeunes et parfois des moins jeunes en portent aujourd'hui.

J'ai rencontré cette année, à l'hôpital de Padum, la personne qui s'occupe de la vue. Je ne sais pas quelle est sa fonction exacte. Elle a apprécié les quelques paires de lunettes que j'avais apportées. Elle tenait un portable dans la main.

*Des jeunes et des moins jeunes portent des lunettes aujourd'hui*



*Parapluie et porte bébé*

**Disparition des sacs de plastiques** qui jonchaient le sol et étaient disséminés par le vent un peu partout.

Les femmes ladakies, relayées par les femmes zanskariek ont agi pour que la non utilisation soit respectée! Il est donc indispensable de prévoir son sac avant d'aller faire ses courses à Padum, et de prévoir aussi depuis l'Europe quelques sacs plastiques

pour servir de poubelle...

enfin ce qui ne peut être illustré est le fait de rencontrer dans chaque famille **un jeune qui parle anglais** et de pouvoir communiquer.



*Pancarte indiquant le nom du village*

**Car la grande « révolution » constatée en 2011 est le téléphone portable.**

Il est apparu à la fin de l'année 2008. Il permet de communiquer avec le monde entier. Une majorité de Zanskaris en a un, voire plusieurs par famille. J'ai appris qu'un portable ne coûtait pas cher, mais le prix de la consommation serait minuscule, même au barème Zanskarapas, de l'ordre de 2 roupies par mois, d'après un utilisateur.



*La majorité des Zanskaris possèdent un téléphone portable*

*Des moines jouant à un jeu vidéo sur un portable, en pleine salle d'habillement de costumes traditionnels lors du festival de Lamayuru*



*Les mini-voitures*

**L'appareil de photos numériques :**

Réservé à certaines personnes. J'ai vu un enseignant l'utiliser, lors du 23<sup>ème</sup> anniversaire de l'école. Il est possible de faire tirer des photos sur papier à Padum.

**Les bouteilles d'eau** et cola peuvent être achetées dans les magasins à Padum. Assiette et verre à usage unique ont été utilisés à la fête de l'école. Cela entraîne un sérieux problème de pollution, car non seulement il n'y a pas de programme de recyclage, mais il y a, à notre connaissance, ni collecte de déchets, ni déchetterie, ni projet de recyclage en cours.

**Le parapluie** (qui n'est peut-être pas nouveau) utilisé comme parasol.

**le porte bébé.**

**Les minis voitures**, conduites par des chauffeurs qui font parfois n'importe quoi.

**Les pancartes indiquant le nom des villages** ont été installées au cours du mois de juillet.



*A Padum, pas de collecte de déchets*



*Matériel à usage unique utilisé à la fête de l'école*

*Un enseignant utilise un appareil photos numériques lors du 23<sup>ème</sup> anniversaire de l'école*



# AaZ historique des AG

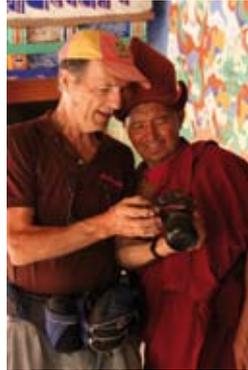
Rédacteurs : Bernard GENAND – Eliane SERVEYRE

Date	Lieu	Président	Evènement marquant
2 Juin 1988	78112 – FOURQUEUX	Marc DAMIENS	
5 Janvier 1990	78112 – FOURQUEUX	Marc DAMIENS	
26 Janvier 1991	78000 – VERSAILLES	Marc DAMIENS	
28 Mars 1992	78000 – VERSAILLES	Marc DAMIENS	
6 Mars 1993	Centre Sidney Bechet - 92280 – GARCHES	Thierry VERRET	
7 Mai 1994	78000 – VERSAILLES	Hervé NIEUTIN	
12/14 Mai 1995	Forum des Lacs- 74300 – THYEZ	Hervé NIEUTIN	Diaporama J. Ducoin Concert Musique Indienne Danses Rajasthan
4/5 Mai 1996	78830 – BULLION	Hervé NIEUTIN	Diaporamas A.M/ Liquier et de Jacques Ducoin
1/4 Mai 1997	Domaine Lascroux - 81140 - PUYCELCI	Gilles GUILLOT	Spectacle Sons et Lumières <b>Adepte devient AaZ</b>
26/29 Mars 1998	Novotel du Chesnay - 78000 - VERSAILLES	Gilles GUILLOT	Forum des Associations -26/27/28 Ganesh et Kumaresh Violonistes Inde du Sud
22/24 Mai 1999	LVT - Ile de Berder - 56870 – LAMOR BADEN	Gilles GUILLOT	Musique et Chants bretons Groupe Ram-Dam
3/4 Juin 2000	L'Escale - Ile des Migneaux - 78300 - POISSY	Catherine GUERLAIN	Tenzin Gampo Démission du bureau
2/4 Juin 2001	Château de Paulignan 11160- TRAUSSE-MINERVOIS	Marc DAMIENS	Moines de Gyuto Danses Bharatanatyam
18/20 Juin 2002	Village Vacances des Becchi - 74340 - SAMOENS	Marc DAMIENS	Diaporama G. Lacroix Groupe « Lou Folatons »
7/9 Juin 2003	VVF de la Badine-Presqu'île de Giens 83408 – HYERES les PALMIERS	Marc DAMIENS	Concert Classique Aude Wiacziarg
29/31 Mai 2004	Relais soleil Le Pré du Lac - 74410 – ST JORIOZ	Angéle BOMSEL	Présidence tournante Danses Tamil Nadu
14/16 Mai 2005	VVF - 91410 – DOURDAN	Eliane SERVEYRE	Film Bollywood
3/5 Juin 2006	Village Val Confolant - 63380 – MIREMONT	Eliane SERVEYRE	Recital G. Le Restif Groupe "Les Cruzadous"
26/28 Mai 2007	Résidence Haut Couserans - 09140 - GUZET	Eliane SERVEYRE	Diaporama L. Audoubert Bal Groupe Coustrad
11/14 Avril 2008	Camping Le Ridin - 80550 – LE CROTOY	Eliane SERVEYRE	Danses Country Diaporamas B. Genand – A. Breton : 20 ans AaZ
30/31 Mai 1 <sup>er</sup> juin 2009	Club de vacances de St Ignace 64310 - ASCAIN	Eliane SERVEYRE	Cidrie Diaporamas R.Caquot 20 ans LMHS
22/24 Mai 2010	Village Vacances des Becchi - 74340 - SAMOENS	Eliane SERVEYRE	La venue de l'humoriste JM Mattei Film Sherpasig et Diaporama B.Genand
20/22 Mai 2011	Centre de Formation - 37250 - SORIGNY	Eliane SERVEYRE	Venue du Chairman Lobsang Dhamchoe Danse indienne « Mohini Attam » Diaporama R.Donnazon

# Le petit album de l'été



Douchan surveille le démarrage du chantier du «nouveau Campus»



Petit cours de photo avec Marc Pasturel



Cours dans le laboratoire



23<sup>ème</sup> anniversaire de l'école



Un peu de lecture



Remise de diplôme



Douchan et Vanessa : une petite pause bien méritée



23<sup>ème</sup> anniversaire de l'école

La huppe fasciée, «pou-tut-tut» en Zanskar



23<sup>ème</sup> anniversaire de l'école



Ragni Pasturel en visite dans une Doksa, en compagnie de la maman de Pasang, filleule de Chantal





Equipe qui a travaillé cet été sur le chantier du «nouveau Campus»



*Le Zanskar évolue, le nombre d'enfants à scolariser grandit, il manque cruellement d'écoles.*

*Beaucoup sont encore obligés de quitter leur famille et leur milieu, pour partir étudier loin de chez eux, faute de place et de structure pour les accueillir au Zanskar.*

*Je tiens à vous dire que votre nouveau projet « Campus au Zanskar », me fait très plaisir !*

*Je ne peux que m'enthousiasmer pour un tel projet donnant la possibilité à un grand nombre d'enfants zanskaris d'aller à l'école près de chez eux et sans s'expatrier.*

*Le projet d'AaZ est un projet que je soutiens pleinement, il offre aux enseignants comme aux étudiants une qualité de vie inconnue jusque-là, des conditions de travail extraordinaires dans des bâtiments spacieux, lumineux grâce au confort apporté par le chauffage solaire.*

*HOPE s'est engagée dans deux gros projets qui ne nous permettent pas de vous aider cette année, ce que nous regrettons d'autant plus vivement que dans le passé notre collaboration et nos échanges ont toujours été fructueux et enrichissants.*

*J'encourage toutes les personnes désireuses de s'investir dans l'éducation au Zanskar à participer à ce grand et beau projet.*

*Djullé ! Bonne Chance !*

*Danielle Föllmi  
Présidente et co-fondatrice de HOPE Organisation*



**PROJET CAMPUS**

## APPEL AUX ADHÉRENTS

« Souvent les **fondations d'entreprise soutiennent exclusivement les projets de solidarité des collaborateurs investis** ou souhaitant s'y investir, en y apportant une assistance technique et financière.

Nous nous heurtons donc à l'**absence de contact nominatif** qui nous permettrait de soumettre **notre projet** qui rentre pourtant bien dans le cadre de favoriser l'intégration, l'insertion des jeunes et d'aider les populations en grande précarité.

Nous renouvelons donc notre **appel aux adhérents qui travaillent au sein d'une entreprise qui a créé une fondation ou y travaillaient depuis peu ou enfin par le réseau relationnel ou familial**, pour nous aider financièrement à **concrétiser notre campus.** »



## Zanskar... à voir, à lire, à entendre

### Expositions :

#### • Regards sur le monde

Lundi 5 mars 2012 - 20h30

Mairie - place Hôtel de Ville 32600 L'ISLE JOURDAIN

#### Le Ladakh : montagne et bouddhisme

présenté par Mme et M. Lahaye. Soirée organisée par L'Isle-Accueil  
tél. : 05 62 07 32 50

#### • Paysages et autres vues du Ladakh-Zanskar

Exposition photos dans les salons  
de la Condamine du 8 au 26 février 2012.



Cette exposition sera présentée par l'association  
« HOKA » ( Himalaya-Oisans-Kunphan-Association),  
avec le soutien du rotary Club : Drac-Romanche.

Cette première exposition de l'année 2012 permettra à Madame  
Ariette Van Antwerpen, présidente de « HOKA », de développer  
auprès des Corençais et des autres visiteurs, les buts et l'éthique  
de cette association qui vient en aide aux peuples himalayens  
du Ladakh et du Zanskar, situés au nord de l'Inde.

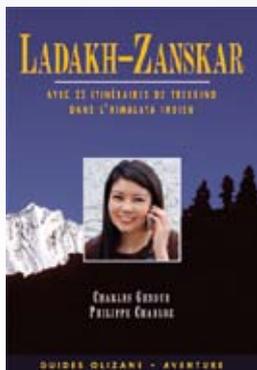
<http://corenc.reseaudescommunes.fr/fr/actualite/40941/expo-photos-condamine>

### Guide : • Ladakh-Zanskar

avec 22 itinéraires de trekking  
dans l'Himalaya Indien

Philippe Chabloz, Charles Genoud  
Editions Olizane, 7 avr. 2011  
380 pages - 26 €

Ce guide constitue une excellente  
introduction à la culture, à l'histoire,  
la géologie, la faune et à la religion de  
cette région. La description précise de  
nombreux sites et monastères ainsi que  
les 22 itinéraires de trekking et une voie  
d'escalade en font un ouvrage de  
référence sur cette région de l'Himalaya.



### UN PETIT POINT SUR VOS "LETTRES"

• «Lettres du Zanskar» est le bulletin d'information  
de l'association AaZ. C'est un outil d'information ouvert,  
créé pour vous et par vous. Tous vos textes et photos sont  
les bienvenus pour alimenter votre journal !

**Textes** : manuscrits ou numérisés (de préférence)

Format .txt ou .rtf ou .doc avec Word. Frappe au kilomètre,  
toute présentation est inutile.

**Images** : sur papier, diapos. ou numérisées (de préférence).  
format : .jpeg, .tif, .eps, .bmp, .gif...

Important : Ne pas intégrer les fichiers images dans vos textes.  
Bien les séparer ! Les photos seront légendées.

Envoyez vos documents à :

**ABÉRARD Véronique**

41 bis rue du Theil - 77120 Coulommiers  
ou par courriel à :

[aberardvero@gmail.com](mailto:aberardvero@gmail.com)

### PASSEPORT POUR LE ZANSKAR

Un document utile aux primo-visiteurs du Zanskar.  
Il est maintenant numérisé au format pdf.

Le réclamer à Bernard : [bernard.genand@wanadoo.fr](mailto:bernard.genand@wanadoo.fr)  
en indiquant votre adresse courriel.

### NOTRE ADRESSE POSTALE

La seule à utiliser pour toute correspondance avec AaZ  
**Association AaZ - BP44 - 92380 GARCHES**

### COTISATIONS 2012

Petit rappel pour les retardataires

Adhésion simple : 45 euros    Adhésion couple : 60 euros  
Parrainage école : 90 euros    Parrainage enfant : 110 euros

### ADRESSE COURRIEL

Merci de nous communiquer votre nouvelle adresse courriel ou  
une adresse modifiée soit via le site : [www.aazanskar.org](http://www.aazanskar.org) ou  
directement auprès de notre trésorier : [armandbreton@sfr.fr](mailto:armandbreton@sfr.fr)

## Djulé... Djulé !

Un grand merci aux nombreuses personnes qui nous ont envoyé  
leurs dons, cette année. Parmi ces personnes nous citerons :-

#### pour AaZ - France :

M<sup>me</sup> Dubourg (non adhérente)  
D<sup>r</sup> Amaury Leclerc (non adhérent)  
M<sup>r</sup> Ochlick via RBM (non adhérent)  
Jacques Riou (adhérent)

#### Pour AaZ Onlus - Italie :

Club Alpino Italiano Sezione Di Bra  
M<sup>me</sup> Devecchi Pierluigi Schneider Bruna  
M<sup>me</sup> Imbriano Concetta (alias Tina)  
M<sup>r</sup> Nicolodi Giorgio  
M<sup>r</sup> Voltan Riccardo

#### pour AaZ - USA :

M<sup>r</sup> & M<sup>me</sup> Jorgensen (non adhérents)  
M<sup>r</sup> & M<sup>me</sup> Neukermans (non adhérents)  
M<sup>r</sup> Ochlick via RBM (non adhérent)  
Marc & Ragni Pasturel (adhérents)

**qui ont versé chacun des sommes équivalentes ou supérieures à 1000 euros**